

中國穆斯林生活

حياة المسلمين في الصين

MOSLEMS IN CHINA

中國穆斯林生活

حياة المسلمين في الصين

MOSLEMS IN CHINA

中國伊斯蘭教協會編

تأليف الجمعية الإسلامية الصينية

Edited by the China Islamic Association

民族出版社出版

دار الطبع والنشر للشعوب الاقلية

NATIONALITY PUBLISHING HOUSE

1953 • 1372



中華人民共和國中央人民政府主席毛澤東

ماو تسي تونغ رئيس الحكومة الشعبية المركزية للجمهورية الشعبية الصينية

**Mao Tse-tung, Chairman of the Central People's Government
of the People's Republic of China**

中國人民政治協商會議共同綱領

（摘錄）

中華人民共和國人民有思想、言論、出版、集會、結社、通訊、人身、居住、遷徙、宗教信仰及示威遊行的自由權。（第一章總綱第五條）

中華人民共和國境內各民族，均有平等的權利和義務。（第一章總綱第九條）

中華人民共和國境內各民族一律平等，實行團結互助，反對帝國主義和各民族內部的人民公敵，使中華人民共和國成為各民族友愛合作的大家庭。反對大民族主義和狹隘民族主義，禁止民族間的歧視、壓迫和分裂各民族團結的行為。

各少數民族聚居的地區，應實行民族的區域自治，按照民族聚居的人口多少和區域大小，分別建立各種民族自治機關。凡各民族雜居的地方及民族自治區內，各民族在當地政權機關中均應有相當名額的代表。

中華人民共和國境內各少數民族，均有按照統一的國家軍事制度，參加人民解放軍及組織地方人民公安部隊的權利。

各少數民族均有發展其語言文字、保持或改革其風俗習慣及宗教信仰的自由。人民政府應幫助各少數民族的人民大眾發展其政治、經濟、文化、教育的建設事業。（以上為第六章民族政策第五十條——第五十三條）

مقتطف من البرنامج المشترك الذى اقره مؤتمر الشورى السياسى للشعب الصينى

لشعب الجمهورية الشعبية الصينية حقوق فى حرية الفكر وحرية الكلام وحرية الطبع والنشر وحرية الاجتماع والتجمع وحرية تكوين الجمعيات وحرية الكتابة والمراسلة والحرية الشخصية وحرية الإقامة وحرية الظعن وحرية الاعتقاد الدينى وحرية الخروج بالمواكب والمظاهرات . (مادة ٥ من الفصل الاول)

تتساوى فى الحقوق والواجبات جميع الشعوب فى داخل حدود الجمهورية الشعبية الصينية . (مادة ٩ من الفصل الاول)
جميع الشعوب فى داخل حدود الجمهورية الشعبية الصينية متساوية، تتآزر وتتناصر، وتحارب الاستعمار والعدو المشترك فى داخل كل شعب لتكون الجمهورية الشعبية الصينية أسرة عظيمة تتعاون وتتآخى فيها شعوبها المختلفة . وينهى عن نكرة القومية الاكثريّة وتعصب القومية الاقلية وتحرم افعال التمييز بين الشعوب واضطهاد بعضها بعضا وتفريق وحدتها . (مادة ٥٠ من الفصل السادس)
فى المناطق التى تقطنها الشعوب الاقلية مجتمعة يجب ان يعمل بالحكم الذاتى الاقليمى القومى، وتنشأ له هيئات مختلفة على حسب عدد السكان فى كل منطقة من تلك المناطق وعلى حسب مقدار مساحتها . اما فى الاماكن التى تختلط فيها الشعوب وفى المناطق ذات الحكم الذاتى القومى فيجب ان يكون لكل شعب من شعوب تلك الاماكن والمناطق عدد مناسب من النواب للاشتراك فى هيئات السلطة المحلية . (مادة ٥١ من الفصل السادس)

جميع الشعوب الاقلية فى داخل حدود الجمهورية الشعبية الصينية حق الانتظام فى جيش التحرير الشعبى وتشكيل القوات الشعبية المحلية للامن العام طبقا للنظام العسكرى الموحد للدولة . (مادة ٥٢ من الفصل السادس)
جميع الشعوب الاقلية الحرة فى تطوير ألسنتها ولغاتها وحرية فى المحافظة على عاداتها وتقاليدها وعقائدها الدينية او اصلاحها . وعلى الحكومة الشعبية ان تعين جماهير الشعوب الاقلية على تطوير اعمالهم البنائية فى نواحى السياسة والاقتصاد والثقافة والترية . (مادة ٥٣ من الفصل السادس)

THE COMMON PROGRAMME OF THE CHINESE PEOPLE'S POLITICAL CONSULTATIVE CONFERENCE (EXCERPTS)

The people of the People's Republic of China shall have freedom of thought, speech, publication, assembly, association, correspondence, person, domicile, change of domicile, religious belief and the freedom of holding processions and demonstrations. (Article 5.)

All nationalities within the boundaries of the People's Republic of China shall have equal rights and duties. (Article 9.)

All nationalities within the boundaries of the People's Republic of China are equal. They shall establish unity and mutual aid among themselves, and shall oppose imperialism and their own public enemies, so that the People's Republic of China will become a big fraternal and co-operative family composed of all its nationalities. Greater Nationalism and chauvinism shall be opposed. Acts involving discrimination, oppression and splitting of the unity of the various nationalities shall be prohibited. (Article 50.)

Regional autonomy shall be exercised in areas where national minorities are concentrated and various kinds of autonomy organisations of the different nationalities shall be set up according to the size of the respective populations and regions. In places where different nationalities live together and in the autonomous areas of the national minorities, the different nationalities shall each have an appropriate number of representatives in the local organs of political power. (Article 51.)

All national minorities within the boundaries of the People's Republic of China shall have the right to join the People's Liberation Army and to organise local people's public security forces in accordance with the unified military system of the state. (Article 52.)

All national minorities shall have freedom to develop their dialects and languages, to preserve or reform their traditions, customs and religious beliefs. The People's Government shall assist the masses of the people of all national minorities to develop their political, economic, cultural and educational construction work. (Article 53.)

中國穆斯林的的生活

——一九五二年十月十八日中國伊斯蘭教協會籌備委員會主任鮑爾漢在出席亞洲

及太平洋區域和平會議各國伊斯蘭教代表招待會上的講話

親愛的穆斯林弟兄們！親愛的代表先生們！

我代表『中國伊斯蘭教協會籌備委員會』以無比的熱情歡迎你們，並道『色蘭』！

現在我把新中國信仰伊斯蘭教各民族人民的生活情況，向各位作一個簡單的介紹：

中國信仰伊斯蘭教的人共有一千萬人左右，包括十個民族，即是：回族、維吾爾族、哈薩克族、柯爾克孜族、塔吉克族、塔塔爾族、烏孜別克族、東鄉族、撒拉族、保安族。這十個民族主要分佈在我國西北部的新疆、甘肅、青海、寧夏等省，其中回族則有大部分是散居在內地的城市和鄉村。

在舊中國，國民黨反動統治者對各少數民族實行野蠻的民族壓迫政策，那時候，我們信仰伊斯蘭教的各民族人民，不僅在政治上受壓迫，而且宗教信仰也是不自由的。

一九四九年十月，中國人民推翻了反動的國民黨政府，建立了中華人民共和國，從此，中國信仰伊斯蘭教的各民族和國內其他兄弟民族同時結束了被歧視、被壓迫的命運，而開始了新的幸福生活。

中央人民政府所實行的民族平等和宗教自由的政策，給我國各民族人民的團結和發展建立了牢不可破的基礎，使我們中華人民共和國成為

各民族友愛合作的大家庭。在此大家庭中，我們信仰伊斯蘭教的各民族同國內其他兄弟民族一道，在政治、經濟、文化各方面獲得了巨大的發展，我們的宗教信仰和風俗習慣到處受到尊重和照顧。這種情況，在歷史上是沒有過的，也不可能有的，只有在中國共產黨和毛主席英明的領導下，我們中國信仰伊斯蘭教的各民族才獲得了這樣空前幸福的生活。

首先在政治上，中國信仰伊斯蘭教的各民族完全享有民族平等的權利。中央人民政府根據共同綱領的民族政策，在少數民族聚居地區大力推行民族的區域自治，建立自治區和自治機關；在各民族雜居地區建立民族民主聯合政府；對散居的少數民族成分（很多回族散居我國各地），也保障了他們與當地漢族人民享有完全平等的權利。現在已經建立了的信仰伊斯蘭教各民族的自治區，計有甘肅省的東鄉族自治區、保安族自治區、青海省湟中上五莊回族自治區、綏遠省歸綏市的回族自治區等。另外還有許多地區正在籌備建立回民、維吾爾族和哈薩克族的自治區。在民族雜居地區信仰伊斯蘭教的各族人民，都已經和當地其他各民族組成了地方的民族民主聯合政府，如新疆、甘肅、青海、寧夏等省。

值得指出的是，新疆省人民政府的主席和一位副主席是維吾爾族人，省人民政府的大多數委員也都是當地民族出身的。在該省各級人民政府中供職的信仰伊斯蘭教各民族人員共達一萬七千多名，其中在全省

八十個縣中擔任縣長職務的就有六十七名。還須指出，在回族人口較多的甘肅、青海等省，不僅有大量的回族人員參加政府的工作，而且在省人民政府中都有回族人員擔任副主席。此外，散居各地的回族受到特別的照顧，即便是人數很少，也有代表參加當地的政權機關。

以上是地方的情況，至於在中央人民政府各部門中，也有不少信仰伊斯蘭教的各民族人員參加工作。在中央人民政府委員會五十六位委員中就有回族和維吾爾族委員各一人。

在經濟生活上，信仰伊斯蘭教的各族人民受到了人民政府在各方面的關懷和幫助。在已經實行土地改革的地區，信仰伊斯蘭教的各族農民都已經和漢族農民一樣分得了土地、農具和耕畜，並在政府和漢族農民的幫助下積極地發展了農業和副業生產，生活得到很大的改善。居住城市的信仰伊斯蘭教的人民的生活也日益得到改善。由於幣值及物價的穩定，穆斯林的工商業一般都有了發展。解放前過着失業、半失業生活的一部分穆斯林們，也在人民政府的幫助下獲得了適當的職業和工作。北京市的回民在最近一年來就有一千多人轉向了工業生產和參加了國家各方面的建設工作。其他有回民居住的城市，如天津、上海、濟南、西安、蘭州等地的情況和北京大致相同。

在這裏，我願意特別介紹一下新疆省各族人民經濟的發展的大致情況：在新疆省，由於興修了水利和進行了其他各項有利於農、牧業發展的工作，使全省的耕地面積比解放前增加了百分之二十四，糧食的產量比解放前增加了百分之三十四。過去反動政府系統下的官僚資本的經濟機構，儘量壓低價格收購農、牧民的土產，進行不等價交換，當時在迪化市（新疆省會）二百公斤羊毛僅能換取一疋青斜布，解放後由於人民政府合理地提高了農、牧民土產的價格，現在迪化市二十公斤羊毛就能換取一疋青斜布，皮毛的價格一般的增加到十倍左右。因此，廣大穆斯

林農、牧民的生活都得到了改善。不僅是農、牧業發展起來了，而且也開始進行了若干現代化工業的建設，如新建的鋼鐵廠、水泥廠、發電廠、紡織廠、汽車修理廠及麵粉廠等，已先後開始生產或即將生產，這就給今後在新疆進行大規模的經濟建設打下了基礎。現在，天蘭鐵路已經通車，蘭新鐵路也於十月一日開工，這條鐵路的修築，對於新疆各族人民經濟的發展和繁榮將起極大的作用。

文化教育方面，在解放前是很落後的，那時在鄉村中文盲大約佔百分之八十以上，廣大穆斯林的子女沒有錢進學校。新中國成立後，人民政府大力幫助我們穆斯林恢復和發展文化教育事業，僅只在短短的三年裏就已有很顯著的成績。現在在回族、維吾爾族居住的每個鄉村差不多都有了小學校，入學的兒童一般都達到了學齡兒童的百分之五十以上。而在城市，入學的兒童一般都佔學齡兒童的百分之七十左右。人民政府並幫助信仰伊斯蘭教的各民族恢復和新建了不少的中等學校，著名的有北京市的回民學院、西安市的第三中學、寧夏省的回民師範、甘肅省的隴東師範等。此外，一九五〇年新建立的中央民族學院和八個地方民族學院，都有不少的信仰伊斯蘭教的各族青年們在學習。同時全國的各大、中、小學都爲少數民族學生開門。信仰伊斯蘭教各族學生的生活習慣也都受到尊重和照顧。

在新疆省，除已有各族學員八百餘人的新疆民族學院以外，全省現有中等學校六十三所，學生一萬六千多名，比解放前增加了百分之六十三點五。共有小學一千七百多所，學生約三十餘萬人，比解放前增加了百分之五十八。這些學校的學生絕大多數是信仰伊斯蘭教各族人民的子女。新疆省的新聞出版事業也有了很大的發展。據統計，新疆省現有維吾爾文日報八種，期刊三種，哈薩克文的報紙、刊物五種，此外還出版了不少維、哈文的書籍。其他文化教育機關的恢復和建立也是很迅速的。

的，到現在止，已有六十三個劇院、電影院和歌舞團體，爲羣衆的文化生活服務。

在宗教信仰和風俗習慣方面受到充分的尊重和照顧。我們的宗教活動都是自由的，沒有任何人來干涉我們。人民政府爲照顧我們穆斯林的生活習慣，通令我們伊斯蘭教的爾代、古爾邦、聖祭三大節日，對我們穆斯林自己食用的牛羊免徵屠宰稅；在這些節日，政府機關、學校對信仰伊斯蘭教的幹部、學生都給予休假；另外，國營的百貨公司在這些節日減價售給我們穆斯林各種日用物品；政府機關、部隊、工廠和學校都對信仰伊斯蘭教的幹部、戰士、工人和學生的生活習慣予以特別的照顧。清真寺和拱北也受到切實的保護；當人民解放軍解放西北地區時，曾頒發了尊重穆斯林宗教信仰和風俗習慣的守則，部隊的戰士們寧可露宿野外、街頭，也不進入清真寺；清真寺本身的房屋依照政府的規定，一律免徵房、地產稅；清真寺、拱北的土地，依照中華人民共和國土地改革法的規定，在當地人民同意下可以酌予保留，在西北地區的土改中，清真寺、拱北的土地一般未動，在修葺北京東四牌樓的清真寺，上海小桃園清真寺，杭州鳳凰清真寺以及其他一些清真寺時，也曾受到政府的幫助。爲了協助政府貫徹共同綱領信教自由的政策，我們發起成立伊斯蘭教協會，這個組織將包括全國伊斯蘭教中最有代表性的人物。現在籌備委員會已經建立，並在今年八月間，組織了朝覲團赴聖地麥加朝覲。（朝覲團到巴基斯坦後，因故未能到達麥加，現已回來。）

親愛的穆斯林們！新中國信仰伊斯蘭教的各族人民由於在政治上充分享受了民族平等的權利，經濟、文化上得到了發展，宗教信仰和風俗習慣也受到尊重和照顧。因此，我國穆斯林的愛國熱情也就空前地受到了鼓舞。我們熱愛我們的國家，我們熱愛我們各族人民的偉大領袖毛主席，我們熱愛我們和平幸福的生活。我國的穆斯林熱烈地參加了保衛世

界和平的運動，在斯德哥爾摩宣言上簽名，簽名擁護五大國締結和平公約，投票反對美國武裝日本。在去年五月二日迪化市有四十六個清真寺的阿訇、毛拉和羣衆共三千五百多人，舉行了盛大的祈禱世界和平的大會。歸綏市回民自治區在去年開齋節有一萬多回族人舉行會禮，最近全國許多地區的清真寺都爲亞洲及太平洋區域和平會議的勝利召開舉行了慶賀和祈禱的集會。中國的穆斯林，對於世界上受壓迫的穆斯林弟兄爭取民族獨立，爭取和平的英勇鬥爭，寄以無限的同情。

以上就是解放後新中國穆斯林生活情況的簡單介紹。

最後，我代表全中國的穆斯林向參加亞洲及太平洋區域和平會議與爲保衛世界和平而奮鬥的親愛的穆斯林兄弟們，親愛的代表先生們致以崇高的敬意；並敬道『色蘭』！

編者按：本文在付印時，原稿中關於信仰伊斯蘭教各族人民在政治生活方面的情况，已有很多變化：截至一九五三年五月止；已經建立了信仰伊斯蘭教各民族的自治區，除本文中已提到的以外，主要的尚有：鄭州市的回族自治區、包頭市的回族自治區及河北省三河縣大廠回族自治區等。已經建立了自治區的籌備機構，目前正在積極籌備建立中的計有：新疆省的自治區；甘肅省東北地區的回族自治區，寧定、化平、張家川等縣級回族自治區；寧夏省東部地區的回族自治區。其次，還有華北、華東、中南等許多地區正在籌備建立的回族自治區。此外，中國伊斯蘭教協會已於一九五三年五月九日在北京正式成立，五月十四日又在北京成立了中國回民的全國性文化團體——中國回民文化協進會。

حياة المسلمين في الصين

كلمة الاستاذ برهان الشهيدى رئيس اللجنة التحضيرية للجمعية الاسلامية الصينية في حفلة تكريم

اقامتها اللجنة لمنتدى الدول الاسلامية الى « مؤتمر السلام لمناطق آسياء والمحيط الهادى » ، في

اليوم الثامن عشر من اكتوبر سنة ١٩٥٢

ايها الاخوان المسلمون والسادة المندوبون الاعزاء!

باسم اللجنة التحضيرية للجمعية الاسلامية الصينية أرحب بكم بحماسة عظيمة وفرح عميق وأحييكم تحية السلام .

اقدم اليكم تقريراً موجزاً عن حالة حياة الشعوب الاسلامية في الصين الجديدة :

يبلغ عدد المسلمين في الصين عشرة ملايين تقريباً وهم من عشرة شعوب مختلفة اى شعب خوى وشعب اويغور وشعب قازاق وشعب قرغز وشعب تاجك وشعب تاتار وشعب اوزبك وشعب تونغسيان وشعب سالا وشعب بوآن . واغلبهم منتشرون في انحاء بلادنا الشمالية الغربية من مقاطعات سينكيانغ وكانسو وتسينغهاي ونيغشيا . ومعظم اهل شعب خوى يسكنون متفرقين في مختلف المدن والقرى في داخل البلاد . في الصين القديمة كان حكام كوميتانغ الرجعيون يضطهدون الشعوب الاقلية اضطهاداً وحشياً ، وكنا نحن المسلمين في ذلك الزمن لانعاني الاضطهاد سياسة فحسب بل كنا لانجد حرية في الاعتقاد الدينى .

لما اسقطت شعوب الصين حكومة كوميتانغ الرجعية وأسست الجمهورية الشعبية الصينية في اكتوبر سنة ١٩٤٩ ، تحرر المسلمون وسائر الشعوب الشرقية في الصين من مصيبتهم من التمييز العنصرى والاضطهاد فبدأوا حياة سعيدة جديدة .

ان سياسة مساواة الشعوب وحرية الاديان التى تنفذها الحكومة الشعبية المركزية قدبنت لاتحاد شعوب بلادنا وتطورهم اساساً متيناً لا يزعزع ، وجلت جمهوريتنا الشعبية الصينية اسرة عظيمة يتحاب ويتعاون فيها جميع شعوبها . في هذه الاسرة العظيمة نلنا نحن معشر المسلمين مع مواطنينا الاخرين تقدماً كبيراً في السياسة والاقتصاد والثقافة ، وحظيت عقائدنا الدينية وعاداتنا وتقاليدها باحترام وعناية في كل مكان . ان هذه الحالة كانت مدومة في الايام المنصرمة بل كان مستجيلاً وجودها ، وانما وجدت فقط تحت حسن قيادة الحرب الشيوعى الصينى والرئيس ماوتسى تونغ ، فحسبنا حياة سعيدة لأمثل لها فيما مضى .

يتمتع اهل الشعوب الاسلامية في الصين قبل كل شئ بالمساواة التامة مع غيرهم في ناحية السياسة . فبمقتضى سياسة مساواة الشعوب المقررة في البرنامج المشترك سيرت الحكومة الشعبية المركزية الحكم الذاتى المحلى وانشأت مناطق وهيئات ذات حكم ذاتى في مختلف المناطق التى يسكنها اهل الشعوب الاقلية مجتمعة ، وانشأت حكومات شعبية ديمقراطية ائتلافية في المناطق التى تحتلها فيها شعوب مختلفة . واما اهل الشعوب الاقلية المتفرقة (اغلبهم اهل شعب خوى) فضمنت لهم الحكومة ايضا ان يتمتعوا بالحقوق المتساوية كل التساوى مع اهل شعب هان الصينيين . ان مناطق الشعوب الاسلامية ذات الحكم الذاتى التى قد تم انشاؤها في الوقت الحاضر هى منطقة شعب تونغسيان ذات الحكم الذاتى ومنطقة شعب بوآن ذات الحكم الذاتى في مقاطعة كانسو ، ومنطقة شعب خوى ذات الحكم الذاتى بقرية

شانووجوان بمركز هوانجون في مقاطعة تسينغاي ، ومنطقة شعب خوى ذات الحكم الذاتي بمدينة كويشى في مقاطعة صويوان . وفي انحاء اخرى قد بدأت الاعمال التحضيرية لإنشاء مناطق ذات حكم ذاتي لشعب خوى وشعب اويغور وشعب قازاق . واهالى الشعوب الاسلامية في الاماكن التي تختلط فيها الشعوب قد ألفوا مع غيرهم من الشعوب المحلية الاخرى حكومات شعبية ديمقراطية ائتلافية محلية كمقاطعات سينكيانغ وكانسو وتسينغاي ونيغشيا الخ .

مما يستحق الذكر ان رئيس الحكومة الشعبية لمقاطعة سينكيانغ و احد رؤسائها المساعدين هما من شعب اويغور ، واغلبية اعضاء الحكومة هم من شعوب المقاطعة ، وعدد الموظفين والمستخدمين المسلمين في مختلف الحكومات المحلية في المقاطعة اكثر من سبعة عشر الف نفر ، منهم سبعة وستون مأمورا من بين مأموري ثمانين مركزا في المقاطعة . ومما ينبغي ان نشير اليه انه في مقاطعات كانسو وتسينغاي ونيغشيا وغيرها حيث عدد اهالى شعب خوى كثير نسبيا قد اشترك كثيرون منهم في الوظائف الحكومية ، بل تقلد عدد منهم مناصب الرؤساء المساعدين لحكومات المقاطعات ، وعدا ذلك قد حظى بناية خصوصية اهالى شعب خوى الذين يقطنون في مختلف الانحاء متفرقين فان لهم مندوبين في هيئات السلطات المحلية ولو كانوا قليلين في المنطقة .

تلك حالة المناطق المحلية ، واما في وزارات ومصالح الحكومة الشعبية المركزية فيوجد كذلك عدد غير قليل من ابناء الشعوب الاسلامية يشتركون في اعمالها ويوجد من بين اعضاء مجلس الحكومة الشعبية المركزية عضوان مسلمان ، احدهما من شعب خوى والاخر من شعب اويغور مع ان عدد اعضاء المجلس ستة وخمسون .

اما في الحياة الاقتصادية فقد غمرت الحكومة الشعبية المسلمين ببنائات واعانات في مختلف النواحي . وفي المناطق التي تم فيها اصلاح الزراعة ، احرز الفلاحون من الشعوب الاسلامية مثل غيرهم نصيبا من الاراضى وادوات ومواشى الزرع فاخذوا يرقون ، بحماسة ، انتاجهم في الزراعة وفي الانتاجات الاضافية فوق انتاجهم الزراعى فحسوا بذلك معيشتهم كثيرا . كل ذلك كان بفضل مساعدة الحكومة ومساعدة جمهور شعب هان . وكذلك تحسنت معيشة المسلمين في المدن يوما بعد يوم وبسبب استقرار قيمة العملة واسعار ضروريات المعيشة تطورت صناعتهم وتجارتهم على العموم . والذين قبل التحرر كانوا معطلين او شبه معطلين منهم قد أعطوا ما يناسبهم من الاعمال بمساعدة الحكومة الشعبية . ففي بكين وحدها قد توجه في السنة الاخيرة اكثر من الف مسلم الى الانتاج الصناعى واشتركوا في مختلف اعمال بناء الدولة وحالة المدن التي يقطنها اهالى شعب خوى مثل تياتسين وشنغاي وتسينان وسيان ولانج تشبه حالة بكين على وجه عام .

هنا أود ان اعرّفكم على الاخص بمجمل حالة التطور الاقتصادى لشعوب مقاطعة سينكيانغ ، ان مساحات الاراضى المزروعة قد زادت ٢٤ ٪ والمحصولات الزراعية قد زادت ٣٤ ٪ عما قبل التحرر في هذه المقاطعة بسبب انشاء الاعمال المتعلقة بالرى والمفيدة لتطور الزراعة والرعاية . كانت المؤسسات الاقتصادية للرأسمالية البيروقراطية التابعة للحكومة الرجعية الماضية تشتري محصولات الفلاحين والرعاة باثمان في غاية البخس ، فمثلا كان الرعاة يشترون في مدينة تيهوا عاصمة مقاطعة سينكيانغ قطعة (خمسة واربعون ياردة تقريبا) من القماش بمائتى كيلوجرام من الصوف ، واما بعد التحرر فاستطاعوا ، بسبب ان الحكومة الشعبية رفعت اسعار محصولات الفلاحين والرعاة رفعا معقولا ، ان يشتروا نفس المقدار من القماش بعشرين كيلومن الصوف فان ثمن الجلود والاصواف قد ارتفع على العموم الى عشرة اثال عمال قبل التحرر . وبذلك تحسنت معيشة جماهير المسلمين من الفلاحين والرعاة . فضلا عن ذلك اسست الحكومة حديثا صناعات عصرية مثل مصنع التعدين ومصنع الاسمنت ومحطة توليد الكهرباء ومعمل الغزل والنسيج ومعمل تصليح وتركيب السيارات ومطبعة الدقيق الخ . هذه المؤسسات منها ما قد بدأ الانتاج ومنها ما سيبدأ في اقرب وقت ، كل هذا قد وطد اسسا لبناءات سينكيانغ الاقتصادية الواسعة المجال في المستقبل . والان قد وصلت

السكة الحديدية من تيان شوى الى لانجو وابتدأ فى اول اكتوبر هذه السنة مد السكة الحديدية من لانجو الى سينكيانغ . ان انشاء هذه السكة سيلعب دورا هاما فى تطوير وانهاض اقتصاديات شعوب المقاطعة .

اما فى ناحية الثقافة والتعليم فكان اولاد وبنات المسلمين العوام قبل التحرر لافرة لهم لدخول المدرسة بسبب الفقر وكان ٨٠ ٪ من سكان القرى اميين . وبعد ظهور الصين الجديدة اخذت الحكومة الشعبية تساعدنا بجهود جبارة على انهاض وتطوير اعمالنا الثقافية والتعليمية وقد احرزنا نجاحات ملموسة على رغم قصر المدة التى قضيناها فى ذلك وهى ثلاث سنوات فقط . فما من قرية يقطنها شعب خوى أو شعب اويغور الا وجدت فيها الان مدرسة او مدارس ابتدائية عموما . وقد دخل المدارس اكثر من نصف مجموع الاطفال الذين هم فى السن المدرسية . واما فى المدن فقد دخل المدارس ٧٠ ٪ منهم تقريبا وكذلك ساعدت الحكومة الشعبية الشعوب الاسلامية فى تأسيس عدد غير قليل من المدارس الثانوية ، وبما طار اسمها من هذه المدارس معهد شعب خوى ييكن والمدرسة الثانوية الثالثة بمدينة سيان ومدرسة شعب خوى للمعلمين فى مقاطعة نينغشيا ومدرسة لونغتونغ للمعلمين فى مقاطعة كانسو الخ . ويوجد عدا هذا عدد عظيم من الطلبة المسلمين يتعلمون فى المعهد المركزى للشعوب الاقلية ييكن وفى فروعه الثمانية فى المقاطعات وهذه المعاهد اسست حديثا فى سنة ١٩٥٠ . وفى الوقت نفسه فتحت الجامعات والمدارس الثانوية والابتدائية فى جميع انحاء البلاد ابوابها للمعلمين من ابناء الشعوب الاقلية ، وحازت عادات معيشة المسلمين منهم الاحترام والعناية فى جميع المدارس .

توجد فى مقاطعة سينكيانغ ، ماعدا معهد سينكيانغ للشعوب الاقلية الذى طلبته من مختلف شعوب المقاطعة وعددهم ثمانمائة طالب وطالبة - ثلاث وستون مدرسة ثانوية ، وعدد تلاميذها ستة عشر الف ونيفا اى زيادة ٦٣٠٥ ٪ بالنسبة الى ما قبل التحرر . وعدد المدارس الابتدائية فى المقاطعة اكثر من سبعمائة الف وعدد التلاميذ يبلغ ثلاثمائة الف تقريبا اى زيادة ٥٨ ٪ بالنسبة الى ما قبل التحرر . والاغلبية الساحقة من هؤلاء التلاميذ هم ابناء وبنات المسلمين . وكذلك تطورت اعمال الطبع والنشر والصحافة فى مقاطعة سينكيانغ تطورا عظيما فقد دلت الاحصاءات على انه تصدر الان فى المقاطعة ثمانى جرائد يومية وثلاث مجلات باللغة الاويغورية وخمس جرائد ومجلات باللغة الفارسية ، وطبع عدد غير قليل من الكتب بهاتين اللغتين . واما الهيئات الثقافية والتعليمية فقد تقدمت الاعمال فى اعادتها وتأسيسها تقدما سريعا ، وقد وجدت الى الان ثلاث وستون من دور التمثيل والسينما وجماعات الرقص والفناء . كل هذا فى خدمة حياة الجماهير الثقافية .

تتمتع الشعوب الاسلامية فى الصين باوفر نصيب من الاحترام والعناية من ناحية الاعتقاد الدينى والعادات والتقاليد ، فنحن احرار فى نشاطنا الدينى لا احد يتدخل فى ذلك . وقد اصدرت الحكومة الشعبية امرا باعفاء المسلمين من ضرائب الذبايح التى تؤكل فى ايام عيد الفطر وعيد الاضحى والمولد النبوى ، وفى هذه الاعياد تمنح الاجازة للمسلمين من الموظفين والمستخدمين فى مصالح الحكومة والطلاب فى المدارس وتخفف المخازن التجارية الحكومة اسعار بضائعها للمسلمين عامة ، وكذلك تحترم عادات معيشة المسلمين فى دوائر الحكومة والجيش والمصانع والمدارس . اما المساجد ومشاهد مشائخ الطرق فتحبها الحكومة بكل دقة ، وقد اصدر جيش التحرر الشعبي حين تحريره للناحية الشمالية الغربية من بلادنا اوامر باحترام عقائد المسلمين وعاداتهم وتقاليدهم ، فكان الجنود يفضلون المبيت فى الفضاء وفى الشوارع ولا يدخلون المساجد . وقررت الحكومة ان تعفى بيوت المساجد واراضيها من الضرائب . ويصح ان تحفظ للمساجد والمشاهد اراضيها اذ وافق المسلمون المحليون على ذلك طبقا لقوانين اصلاح الزراعى للجمهورية الشعبية الصينية ولم تقسم فعلا اراضى المساجد والمشاهد على وجه العموم فى الناحية الشمالية الغربية من بلادنا . وقد أعطى المسلمون اغانات من قبل الحكومة حين يرممون مسجد « تونغسى بايلو » ييكن ومسجد « سيوتويوان » بشنغهاى ، ومسجد « فنغوان » بمدينة هانجو ومساجد اخرى . ولاجل معاونة الحكومة على تنفيذ سياسة حرية الديانة المقررة

في البرنامج المشترك دعونا الى تأسيس الجمعية الاسلامية الصينية التي ستضم اليها شخصيات يتمتعون بثقة المسلمين في دوائهم ومناطقهم ، وقد شكلت لجنة تحضيرها وساعدت اللجنة في الحال فرقة من المسلمين للحج في شهر اغسطس هذه السنة (لم يتمكنوا من الوصول الى مكة المكرمة لبعض الاسباب فقد رجعت الان) .

ايها الاخوان المسلمون الاعزاء ! اننا نحن اهالي الشعوب الاسلامية في الصين الجديدة تتمتع كل التمتع بحق المساواة بين الشعوب سياسة وان اعمالنا الاقتصادية والثقافية قد تقدمت تقدما ، وعقائدنا الدينية وعاداتنا وتقاليدينا قد لقيت احراما وعناية ، فشجع ذلك عواطف المسلمين الوطنية بصورة عديمة النظير . نحن بلادنا ونحب زعيم شعوبنا الاعظم الرئيس ماوتسى تونغ ونحب حياتنا السلمية السعيدة جدا حارا ، وفضلا عن المذكور اشتركنا نحن مسلمي الصين بحمية في حركة صيانة السلام العالمي : وقتنا على نداء ستوكهولم للسلام ، ووقعنا لتأييد نداء عند ميثاق السلم بين الدول الحسن الكبرى ، واعطينا اصواتنا ضد تسليح الامريكيين لليابان . اجتمع رجال الدين وجماهير المسلمين من ستة واربعين مسجدا في مدينة تينوا في ثنائي مايو من السنة الماضية وعددهم خمسمائة وثلاثة الاف نفر للدعاء لسلام العالم . واجتمع عشرة الاف من المسلمين في منطقة شعب خوى ذات الحكم الذاتي في مدينة كويشى في يوم عيد الفطر من نفس السنة ، وكذلك اقام المسلمون من انحاء بلاد الصين اجتماعات في المساجد للابتهاال من الله تعالى ان يحمي السلام ولاحتفال بنجاح مؤتمر السلام لمناطق آسيا والمحيط الهادى . هذا واننا معشر مسلمي الصين نكن اعظم عطف نحو اخواننا المسلمين المضطهدين في العالم ، نحو نضالهم الباسل في سبيل الاستقلال القومى و في سبيل السلام .

هذه هي حالة المسلمين في الصين الجديدة بعد التحرر وقد عرفتم بها مختصرا .

واخيرا اقدم باسم جميع مسلمي الصين اسمى التحيات الى اخواننا المندوبين الذين حضروا مؤتمر السلام لمناطق آسيا والمحيط الهادى والذين يجاهدون في سبيل صيانة سلام العالم ، و السلام عليكم ورحمة الله .

ملاحظة المحرر : قد حدث تطور عظيم في حياة المسلمين السياسية في الحين الذى نطبع فيه هذه الكلمة فهناك قد أسست ، الى شهر مايو سنة ١٩٥٣ ، مناطق ذات حكم ذاتي للشعوب الاسلامية لم تذكر في هذه الكلمة . منها المنطقة ذات الحكم الذاتي لشعب خوى في مدينة بوتو ، والمنطقة ذات الحكم الذاتي لشعب خوى في مدينة جنغجو ، ومنطقة تاتشانغ ذات الحكم الذاتي لنفس ذلك الشعب في مركز سانهو في مقاطعة هوبى . ومن المناطق التى قد أسست لها هيئات التحضير : منطقة مقاطعة سينكيانغ ذات الحكم الذاتي ، ومنطقة شعب خوى ذات الحكم الذاتي في ناحية مقاطعة الشمال الشرقى من كانسو وكذلك في مركز تينغنيغ ومركز هواينغ وجانغ جياتشوان وفي شمال مقاطعة نينغشيا كما اسست هيئات التحضير في شمال الصين وشرقا وجنوبا الاوسط . فضلا عن ذلك فان الجمعية الاسلامية الصينية قد أسست رسميا في مدينة بكين في اليوم التاسع من شهر مايو سنة ١٩٥٣ ، وأسست في نفس المدينة جمعية ثقافية لشعب خوى المسلم في بلاد الصين في اليوم الرابع عشر من نفس الشهر ونفس السنة وهي جمعية النهضة الثقافية لشعب خوى في الصين .

MOSLEMS IN CHINA

A Speech

Delivered by Burhan

Chairman of the Preparatory Committee of the China Islamic Association
at a Reception in Honour of
the Moslem Delegates from Various Countries to
the Peace Conference of the Asian and Pacific Regions
October 18, 1952

Dear Moslem brethren, dear delegates:

On behalf of the Preparatory Committee of the China Islamic Association, I extend to you my warmest welcome. Salaam!

Now I would like to tell you about the life of the nationalities of Moslem faith in New China. China has about ten million Moslems of ten nationalities, namely, the Huis, Uighurs, Kazakhs, Kirghizs, Tadjijs, Tartars, Uzbeks, Tunghsiangs, Salas and Paoans. They are mainly concentrated in the northwestern provinces of Sinkiang, Kansu, Chinghai and Ningsia. Most of the Huis, however, are scattered throughout various cities and the country-side of China's interior.

In the old China when the Kuomintang reactionaries followed a policy of savage national oppression vis-à-vis the national minorities, we, Moslems, were not only trampled underfoot politically, but were also deprived of the freedom of religion.

The establishment of the People's Republic of China in October 1949, which sealed the fate of the Kuomintang reactionary regime, marked a milestone in the history of China's nationalities of Moslem faith and other nationalities. National discrimination and oppression are gone and a new, happy life has unfolded before them.

The policy of national equality and religious freedom followed by the Central People's Government has provided a firm foundation for the unity and development of China's various nationalities and has transformed China into a multinational family bound by friendship and co-operation among its nationalities. Within this big family, we, Moslems, together with other fraternal nationalities, have achieved considerable success in the development of our political, economic and cultural life. Our religion, customs and traditions are respected everywhere. This is a thing never witnessed before in China's history, nor was it possible, because only under the brilliant leadership of the Communist Party of China and Chairman Mao Tse-tung can we, Moslems, enjoy such a happy life.

China's nationalities of Moslem faith are enjoying full rights to national equality. In implementing the policy towards nationalities laid down in the Common Programme, the Central People's Government has promoted national autonomy by setting up national autonomous regions and autonomous organs in the areas where national minorities are concentrated, and by establishing democratic-coalition governments in the "mixed areas", i.e., in areas inhabited by different nationalities. The rights to national equality of those national minority elements (mostly Huis) scattered throughout the country are also protected, and they are placed on an equal footing with the local Han inhabitants. Many national autonomous regions have already been set up for the nationalities of Moslem faith, including the Tunghsiang Autonomous Region and Paoan Autonomous Region in Kansu; the Hui autonomous regions in Shangwu Village of Huangchung, Chinghai Province, and in Kweisui, Suiyuan Province; etc. In many other areas the establishment of Hui, Uighur and Kazakh autonomous regions is under way. In such provinces as Sinkiang, Kansu, Chinghai and Ningsia, minority nationalities of Moslem faith in the "mixed areas" have, together with other nationalities in these areas, organized local democratic-coalition governments.

It should be stressed that the chairman and one of the vice-chairmen of the Sinkiang Provincial People's Government are Uighurs, and the great majority of the government council members come from

the local nationalities. Among the office employees in the people's governments of different levels in Sinkiang, more than 17,000 are people of Moslem faith. Sixty-seven of the 80 county heads in the province are Moslems. Mention should also be made of those provinces with large numbers of Hui people, such as Kansu, Chinghai and others. Each of these provinces has a Hui vice-chairman in the provincial people's government, in addition to the many employees of Hui origin in the people's governments of various lower levels. Furthermore, the Hui people scattered in different areas receive special attention and have their representatives in the local organs of state power even in those districts where they form the minority.

So much for the situation of Moslems in the provinces. As regards the Central People's Government, there are also many Moslem employees in its various departments. Among the 56 members of the Central People's Government Council, one is of Hui and another of Uighur origin.

Nationalities of Moslem faith are given all-round assistance by the People's Government in their economic life. In the areas where land reform has been completed, Moslem peasants, just like the Hans, have received their lots of land, farm implements and draught animals. Their living conditions have improved considerably as a result of the development of agriculture and subsidiary production, in which they are aided by the people's governments and the Hans. Moslems in the cities are also enjoying a better life. Currency and price stabilization is responsible for the prosperity of the industrial and commercial enterprises run by Moslems. Helped by the people's governments, Moslems who were unemployed or semi-employed before the liberation have now found suitable professions and work. In Peking alone, more than 1,000 Huis have found work in industry and other fields of national construction during the past year. The same is true of the Hui people living in other cities like Tientsin, Shanghai, Tsinan, Sian, Lanchow, etc.

In this connection I would like particularly to dwell on the general situation of the economic progress among the various national minorities in Sinkiang. Owing to improved irrigation system and other measures adopted for the improvement of agriculture and animal husbandry, the total area of arable land in Sinkiang is now 24 per cent over the pre-liberation figure, while the grain output surpasses the record pre-liberation figure by 34 per cent. In the past, trading organs controlled by the bureaucratic capital of the reactionary regime slashed the buying prices in unfair exchange of local farm and animal husbandry products to the detriment of the local people. In those days, two hundred kilogrammes of wool could fetch only one bolt of black cotton cloth at Tihwa, the provincial capital of Sinkiang. But since the liberation, the people's government has raised the prices of the local products to reasonable levels. At Tihwa, only 20 kilogrammes of wool are needed now to purchase one bolt of black cotton cloth, while the prices of furs and hides have generally increased by nine times. The result is higher living standards for the broad masses of the Moslems, both peasants and herdsmen. In addition to the progress made in farming and animal husbandry, considerable achievements have been recorded in various spheres of industrial construction. Many newly-built iron and steel works, cement works, power plants, cotton mills, automobile repair works and flour mills have either been commissioned or will start production in the near future. These achievements have laid the foundation for large-scale economic construction in Sinkiang. The Tien-shui-Lanchow Railway is already open to traffic, and the construction of the Lanchow-Sinkiang Railway was started on October 1, 1952. The latter will influence most favourably the economic development and prosperity of all the national minorities in Sinkiang.

In respect of culture and education, Sinkiang was very backward prior to the liberation. More than 80 per cent of the rural population was illiterate, and the vast majority of Moslem children could not afford to go to school. Since the birth of New China, the People's Government has given great assistance to the Moslems in restoring and developing cultural and educational establishments. Significant achievements have been scored within the short space of three years. In all the villages where the Huis or the Uighurs live, there are primary schools for their children who comprise more than 50 per cent of all the school-age children of these villages, while in the cities, approximately 70 per cent of school-age children now go to school. The People's Government has also rendered assistance to the nationalities of Moslem faith in restoring and establishing a number of secondary schools, such as the well known Peking Institute for the Hui People, the Third Secondary School in Sian, the Normal School for the Hui People in Ningsia Province, and the Lungtung Normal School in Kansu Province. In addition, there are many Moslem students at the Central Institute for Nationalities established in 1950, as well as at the eight local institutes for nationalities. National minority students are also admitted to all universities, colleges, secondary and primary schools in the country, and the customs and ways of life of the Moslem students are respected.

In addition to the Sinkiang Institute for Nationalities which has more than 800 students of various nationalities, there are in Sinkiang Province 63 secondary schools with more than 16,000 students, representing a 63.5 per cent increase over the pre-liberation period. The primary schools number more

than 1,700, with a total enrolment of more than 300,000 — 58 per cent more than in the pre-liberation period. Most of these students and pupils come from Moslem families. Sinkiang has also made great progress in the sphere of the press and publications. Publications in this province include eight dailies and three periodicals in Uighur, five newspapers and magazines in Kazakh, and many books in these two languages. Other cultural and educational organs have also been rapidly restored or established. Up to now, there are 63 theatres, cinemas, song-and-dance ensembles, all serving the masses.

Our religion as well as our customs and habits are fully respected. We are perfectly free to practise our faith and no one interferes with our religious activities. The respect shown by the People's Government for our Moslem habits of life is manifested in a circular order to observe the three festivals of Id-el-Fitr, Corban, and Molid Nabawi, and abolish tax on the slaughter of cattle for Moslem consumption. On these festivals, government offices and schools grant holidays to the cadres and students of Moslem faith. In addition, on these occasions, state trading companies sell daily necessities to the Moslems at reduced prices. In government organizations, military units, factories and schools, consideration is given to the habits and customs of the cadres, soldiers, workers and students of Moslem faith. Real protection is accorded to mosques and gubbahs. When the People's Liberation Army liberated the Northwest, regulations were issued to respect the Moslem religion, customs and habits. The soldiers slept outdoors or in the streets but did not enter the mosques. According to a government regulation, all the mosques are exempt from tax. In accordance with the Agrarian Reform Law, the mosques and gubbahs may retain their landholdings if the local populace so desires. Thus, in land reform carried out in the Northwest, the land of the mosques and gubbahs was in most cases left untouched. The people's governments gave assistance when repairs were undertaken at the Mosque at Tung Sze Pailou, Peking, the mosque at Hsiao Tao Yuan, Shanghai, the Fenghuang Mosque in Hangchow, and the mosques elsewhere. To help the Government fully implement the policy of freedom of religion as provided in the Common Programme, we sponsored the establishment of the China Islamic Association which will include the most representative figures of Moslem faith throughout the country. The Preparatory Committee of the China Islamic Association was set up, and in August 1952, it organized the Chinese Hadj Mission to Mecca. (The Mission reached Pakistan but was unable, for some reasons, to continue its journey to Mecca and is now back in Peking.)

My dear Moslem brethren, politically, all the nationalities of Moslem faith in New China enjoy full rights of national equality; their economic and cultural life has improved and respect and consideration are given to their belief, customs and habits. Moslems in our country have displayed intense patriotism. We love our country and the great leader of all nationalities Chairman Mao Tse-tung, and we love our peaceful and happy life. Moslems in our country are taking an active part in the movement to defend world peace. They have signed the Stockholm Appeal and the Appeal for a Five-Power Peace Pact; they have voted against the militarization of Japan by the United States. On May 2, 1951, ahungs and mullahs from 46 mosques in Tihwa called a meeting attended by 3,500 people, at which prayers were offered for world peace. At the Festival marking the end of Ramadan held in 1951 in the Hui Autonomous Region at Kweisui, more than 10,000 Hui people attended the service. Special services were held at the mosques in many areas of the country to pray and give thanks for the successful convocation of the Peace Conference of the Asian and Pacific Regions. The valiant struggle for national independence and for peace waged by our Moslem brethren in the other parts of the world who are still suffering from oppression has all the sympathy of Moslems in China.

I have been able so far to deal only in brief outline with the life of Moslems in China after the liberation. Finally, permit me to greet on behalf of all Moslems in China our dear Moslem brethren and delegates who took part in the Peace Conference of the Asian and Pacific Regions and are striving for world peace. Salaam!

Editor's Note

The political life of the national minorities of Moslem faith has undergone considerable changes since Burhan, Chairman of the China Islamic Association, made the speech in October 1952. In addition to those mentioned in the speech, more autonomous regions for the Moslems had been established by May 1953, such as the Hui autonomous districts at Chengchow and Paotow, the Hui Autonomous District at Tachang of Sanho, Hopei Province, etc. Areas which have set up their preparatory organs for the establishment of autonomy and are now ready to become autonomous include various regions in Sinkiang Province; the Hui-inhabited regions of the county level at Ningting, Hwaping and Changkiachuan in Kansu Province; the Hui-inhabited regions in the northeastern part of Kansu Province, in the eastern part of Ningsia Province, and in North, East, and Central-South China. The China Islamic Association was formally inaugurated in Peking on May 9, 1953. On May 14, the China Hui Cultural Association — a nation-wide Hui cultural organization — was set up in Peking.

